

# PAPEL, TINTA E COLA:

## AS TRADUÇÕES DE DONA IRÁCEMA

A professora Iracema Marques da Silveira nasceu em 1900, em Santa Rosa do Viterbo/SP e faleceu em 7 de janeiro de 1971. Formou-se professora em 1918, iniciando sua carreira profissional.



Em 5 de abril de 1939, foi designada para exercer o cargo de adjunto-bibliotecária da Escola Primária anexa, Escola "Caetano de Campos", onde permaneceu até 20 de julho de 1966, quando se aposentou.



D. Iracema (à esquerda) com a diretora D. Carolina Ribeiro. Imagem do AHECC.



Sob sua gestão, a Biblioteca Infantil “Caetano de Campos” foi reorganizada, passando a concentrar os principais projetos realizados pela escola, com diversas atividades extracurriculares.

Muitos alunos que tiveram contato com a professora recordam com afeto seu trabalho, e diversos deles podem ser consultados em nossa página de entrevistas [Escola Caetano de Campos.](#)



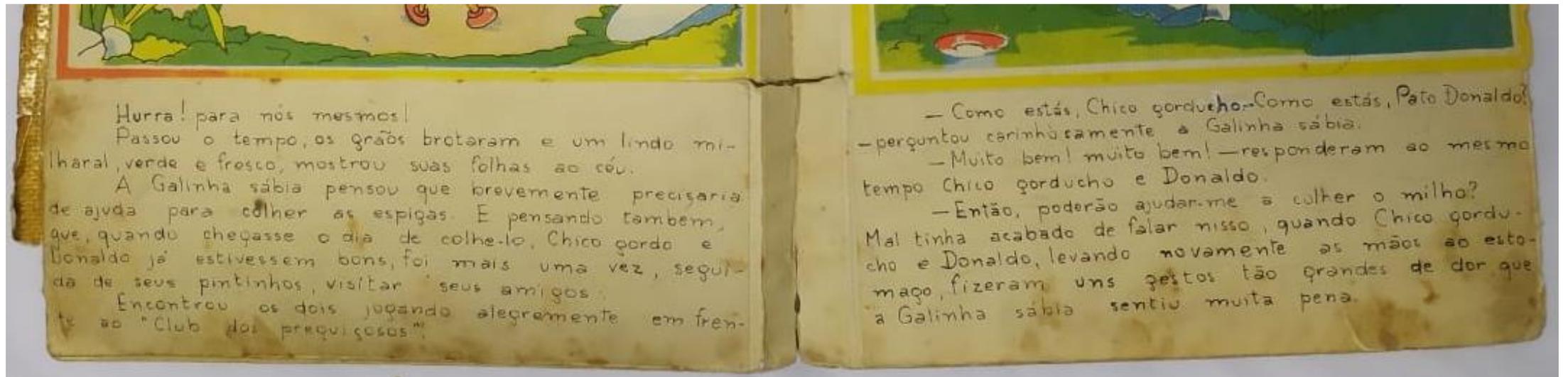
Ao selecionar os livros para compor o acervo da Biblioteca, D. Iracema adquiriu diversos volumes importados, até então sem tradução disponível.



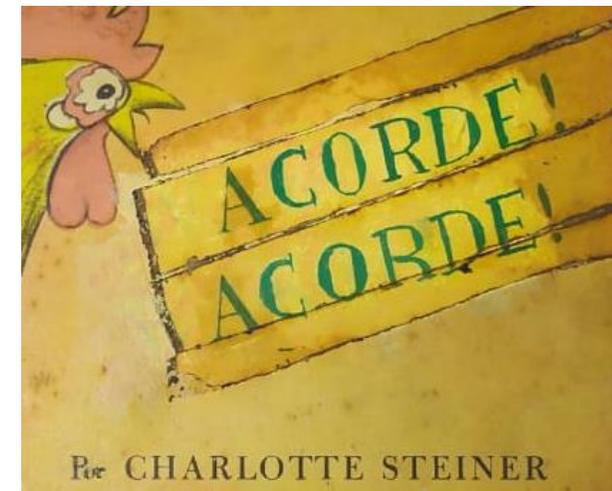
Para facilitar a leitura dos alunos, ela mesma traduziu os textos, adaptando o texto original e utilizando principalmente duas técnicas: colagens ou pinturas.

# As Intervenções de D. Iracema

Nas colagens, reescrevia o texto à máquina ou à mão em um papel separado, que depois colava sobre o texto original. Podemos ver nos exemplos selecionados que ela buscava manter uma padronização com as cores de cada página.

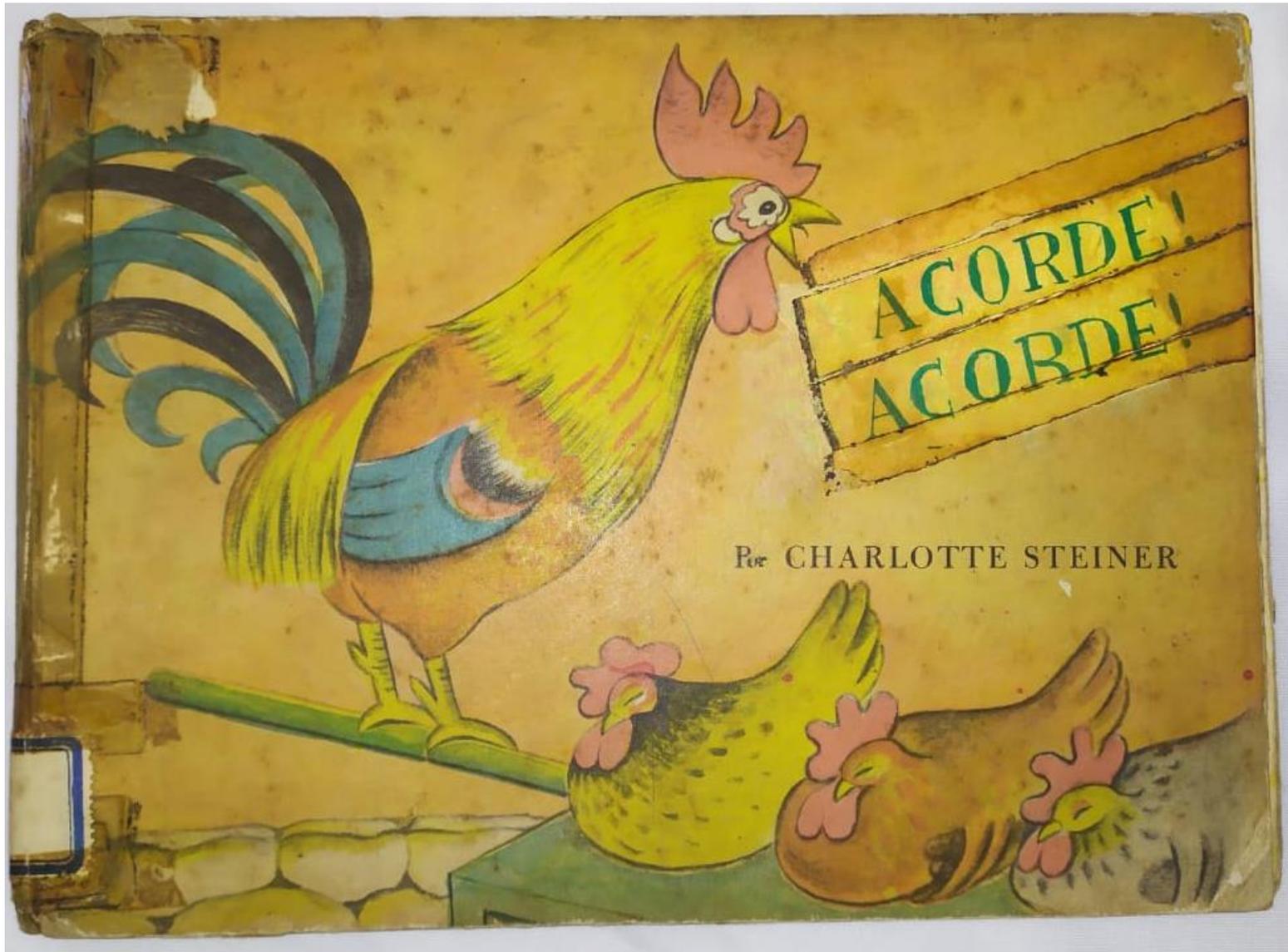


Nas pinturas, cobria o texto original com tinta branca ou colorida, e reescrevia à mão por cima da pintura. Semelhantemente às colagens, buscava manter a padronização com a fonte e estilo de texto utilizado no original.



Todo esse primoroso trabalho consta no [Sistema Infoprisma](#) e está disponível para consulta e pesquisa no Acervo Histórico da Escola Caetano de Campos, mediante agendamento.

Selecionamos dez volumes com alterações realizadas na capa e nas páginas internas. Alguns livros apresentam os dois tipos de intervenção.



For CHARLOTTE STEINER

Os pássaros começam a cantar, nos galhos das árvores. Os filhotes estão com fome. O pai e a mãe se ocupam em ir e vir trazendo o alimento que será posto dentro dos bicos dos filhotinhos.



DE TRENZINHO  
AO REDOR DO  
MUNDO



823

por

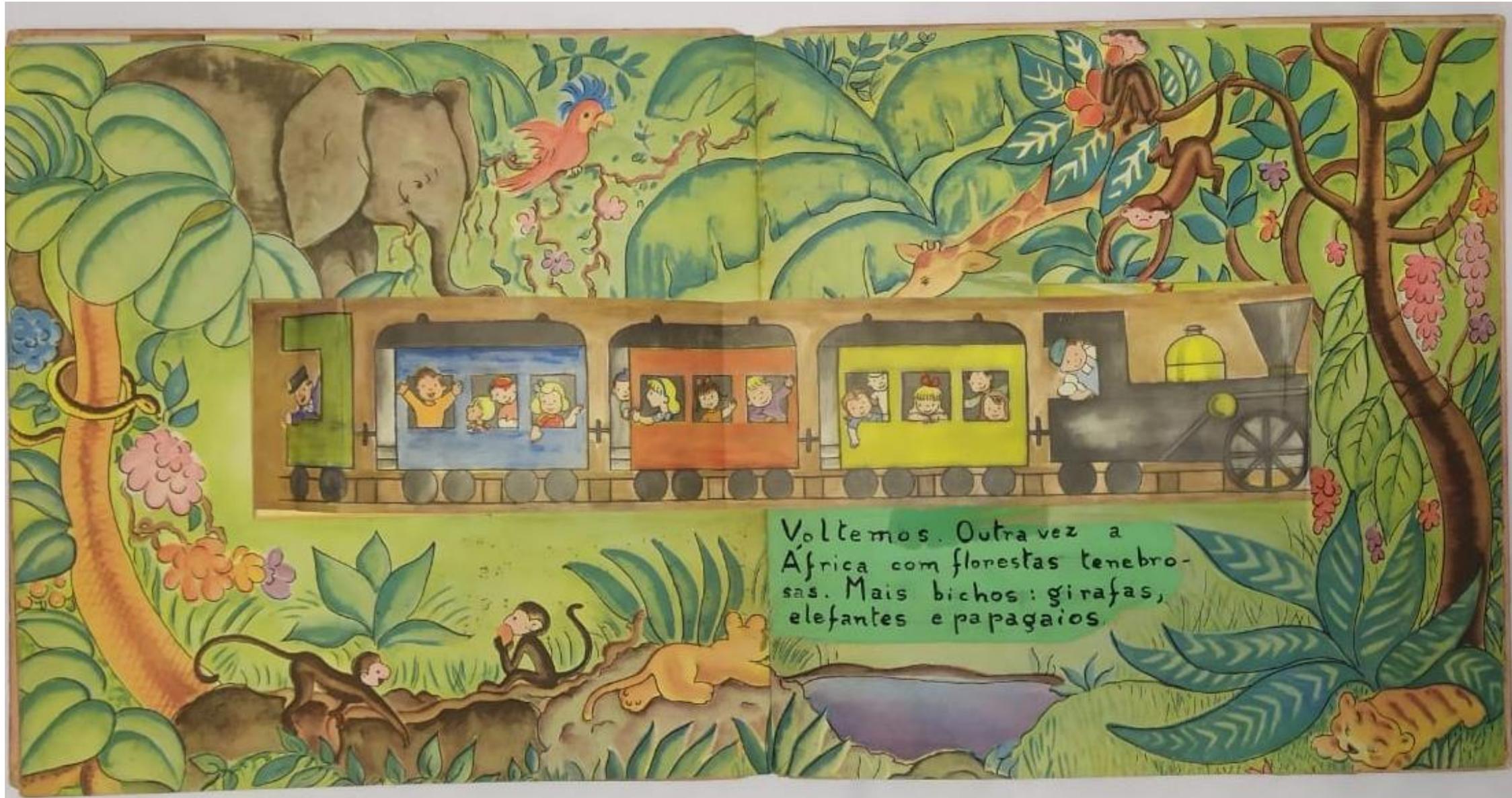
CHARLOTTE  
STEINER

45

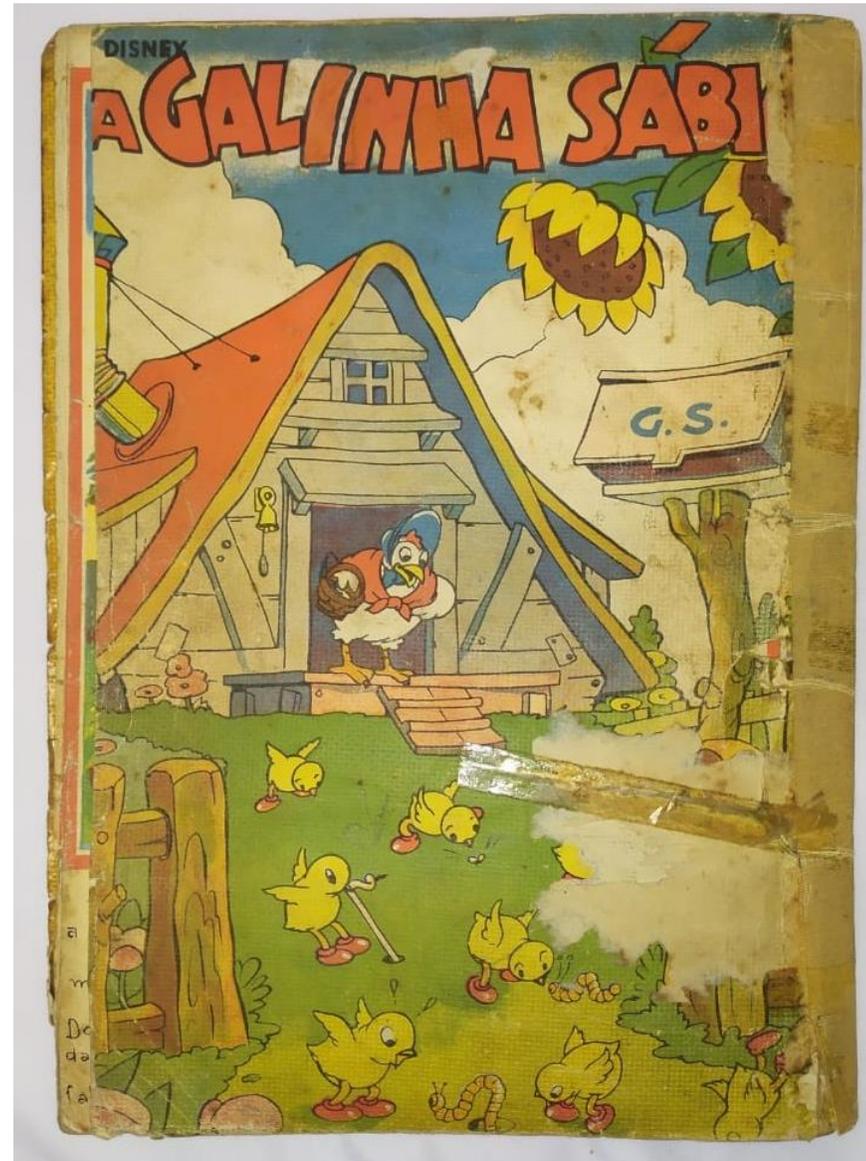
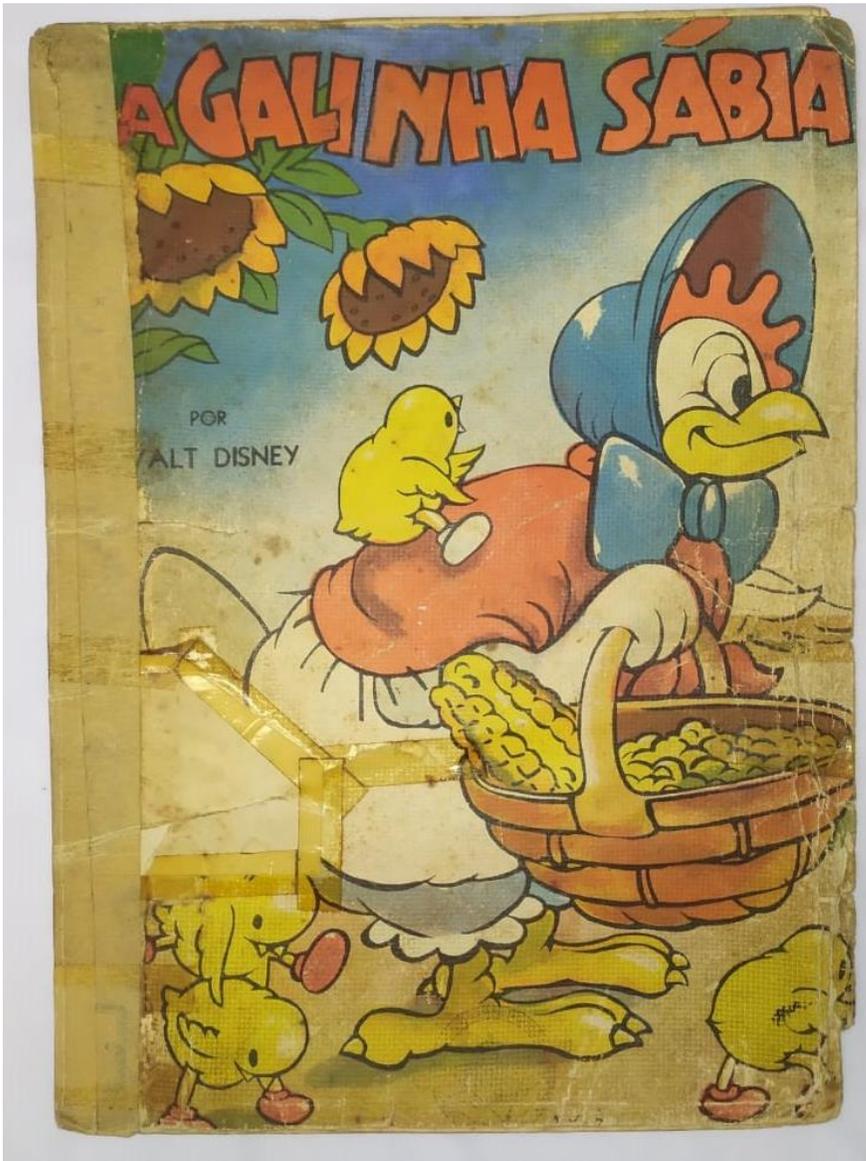
De trenzinho, ao redor do mundo.  
por CHARLOTTE STEINER

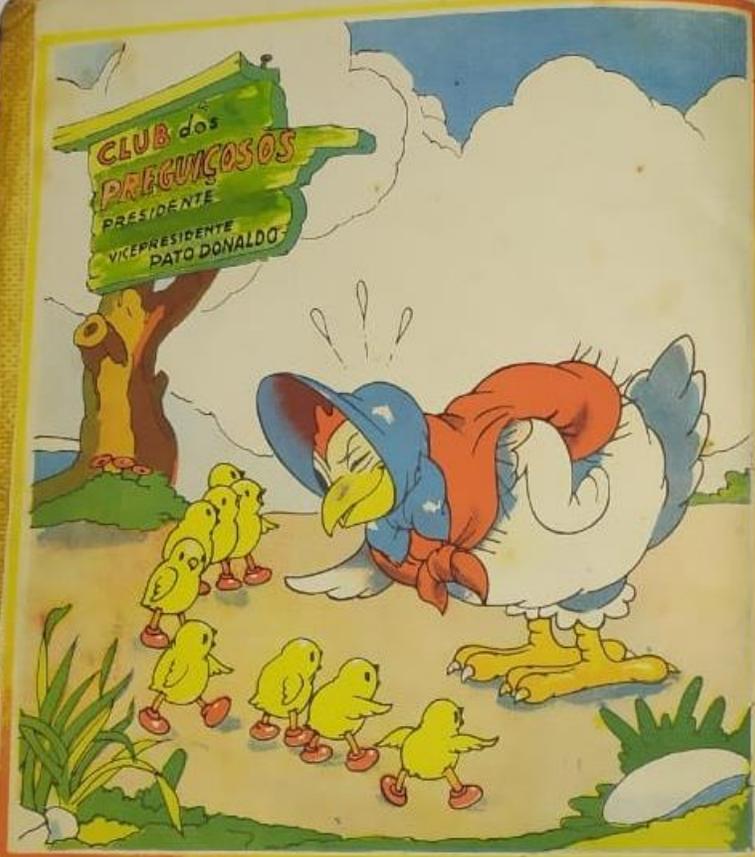
COPYRIGHT 1946 BY  
CHARLOTTE STEINER  
PILOT PRESS LTD LONDON





Voltemos. Outra vez a  
África com florestas tenebro-  
sas. Mais bichos: girafas,  
elefantes e papagaios



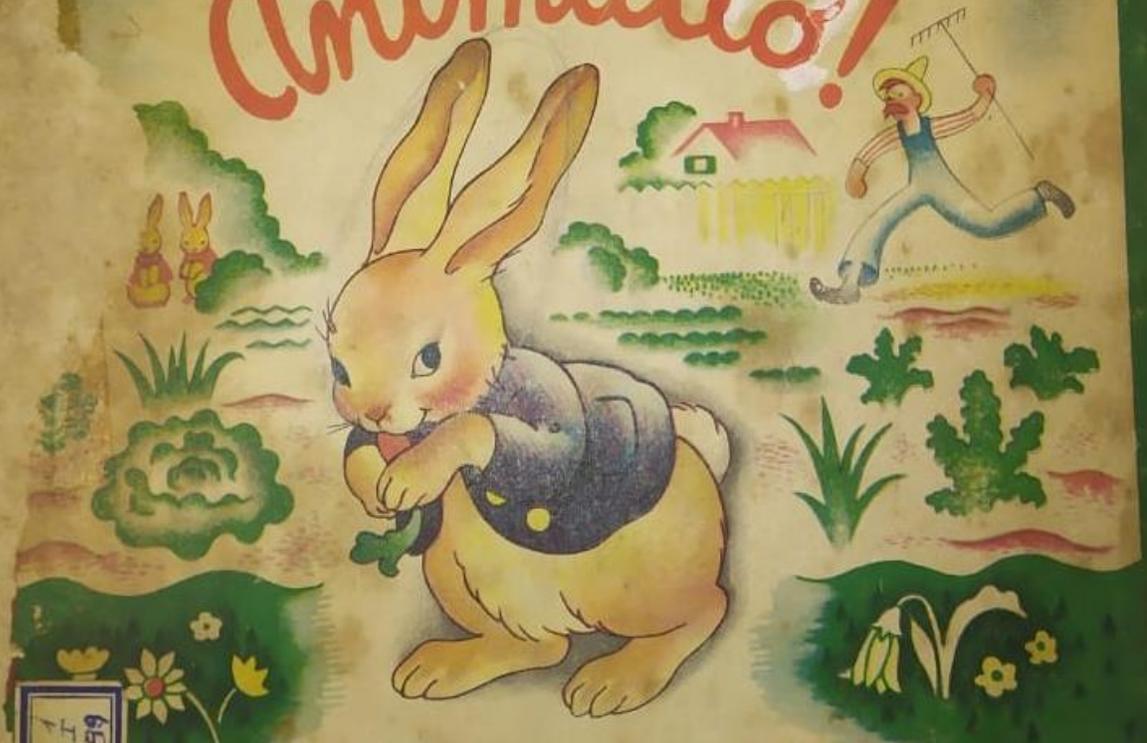


Hurra! para nós mesmos!  
 Passou o tempo, os grãos brotaram e um lindo mi-  
 lharal, verde e fresco, mostrou suas folhas ao céu.  
 A Galinha sábia pensou que brevemente precisaria  
 de ajuda para colher as espigas. E pensando também,  
 que, quando chegasse o dia de colhe-lo, Chico gordo e  
 Donald já estivessem bons, foi mais uma vez, segui-  
 da de seus pintinhos, visitar seus amigos.  
 Encontrou os dois jogando alegremente em fren-  
 te ao "Club dos preguiçosos".



- Como estás, Chico gordocho. - Como estás, Pato Donald?  
 - perguntou carinhosamente a Galinha sábia.  
 - Muito bem! muito bem! - responderam ao mesmo  
 tempo Chico gordocho e Donald.  
 - Então, poderão ajudar-me a colher o milho?  
 Mal tinha acabado de falar nisso, quando Chico gordu-  
 cho e Donald, levando novamente as mãos ao esto-  
 mago, fizeram uns gestos tão grandes de dor que  
 a Galinha sábia sentiu muita pena.

A HISTORIA DE  
**E DRO**, o coelhinho  
Animado!



HISTORIA de BEATRIX POTTER ~  
ILUSTRADO E ANIMADO por JULIAN WEHR

59  
66

3881  
I  
59  
SIN-98

A HISTÓRIA DE  
**PEDRO, o coelhinho**  
*Animado!*



HISTÓRIA por BEATRIX POTTER  
ILUSTRADO E ANIMADO por JULIAN WEHR

Publishers

GROSSET & DUNLAP

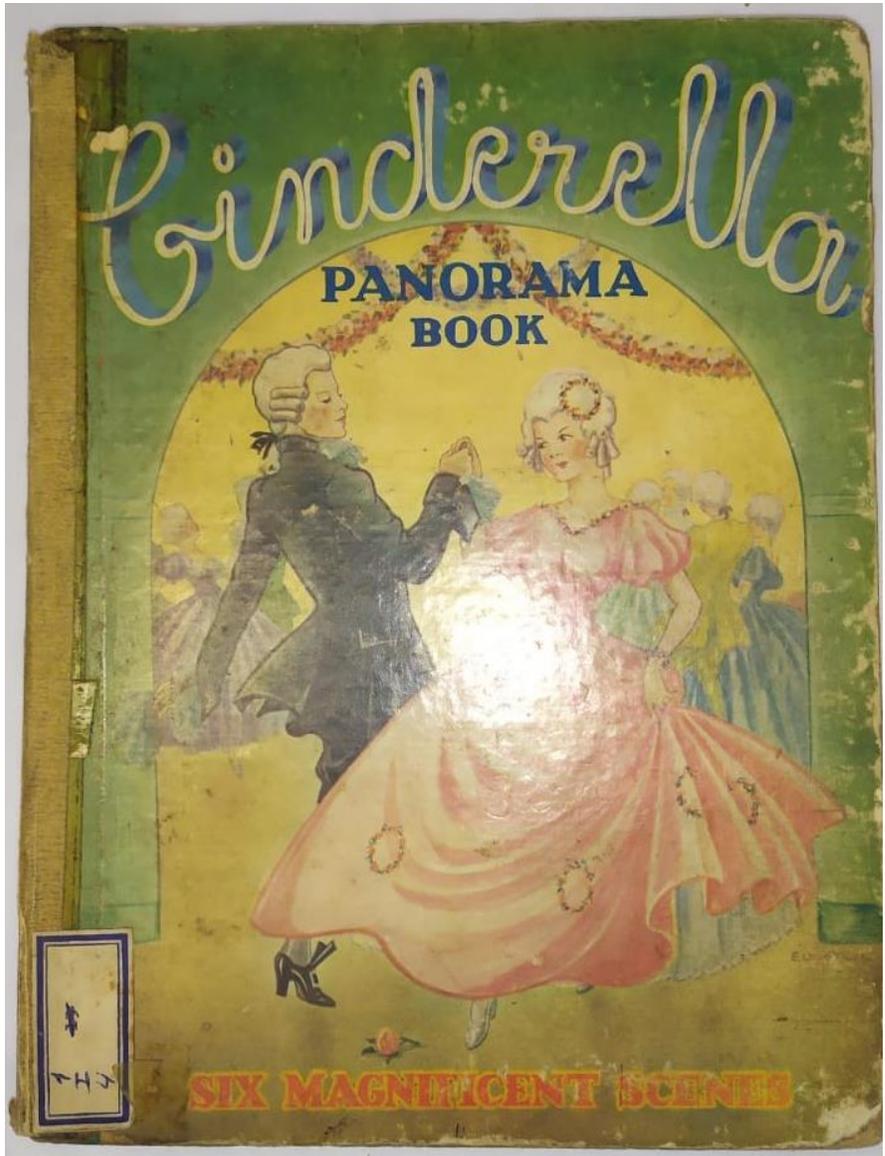
NEW YORK



Mas Pedrinho que é muito desobe-  
diente, correu para o quintal de Seu  
Pereira.

Comeu umas alfaces, provou as  
vagens e as cenouras.









Ao toque do sino, a madrinha de Cinderella se tornou de novo a senhora da casa.

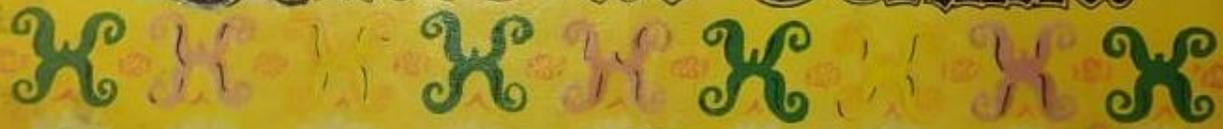
Censurando a madrinha de Cinderella, recomenda-lhe que volte antes da meia-noite.

com a sua filha, a princesa, e o príncipe.

11



# Gontos de Schmid





### OS PASSARINHOS

**C**ERTA vez um casal de meninos dirigia-se para o moinho. Cada um deles levava ao ombro um saco de grãos de trigo. Estava-se em pleno inverno e a neve cobria o campo todo. Já estavam perto do moinho, quando avistaram na margem da estrada alguns passarinhos, hirtos de frio e quase mortos de fome.

— Coitadinhos! exclamou a menina, penalizada. Vamos dar-lhes alguns grãos de trigo?

— Dê você, se quiser, replicou o menino. Não vou desperdiçar o meu trigo de maneira tão tola.

A boa menina inclinou-se junto aos passarinhos e lhes deu do seu trigo até que eles ficassem tão satisfeitos que não pudessem comer um só grão mais.

Pouco depois prosseguiram sua jornada rumo ao moinho. Ali chegados, entregaram ao moleiro os sacos de grãos de trigo. Mais tarde, quando voltaram para buscá-los, a menina notou que o seu saco tinha dobrado de tamanho.

— O senhor se enganou, disse ela ao moleiro. O meu saco era muito menor.

— Bem sei, boa menina, mas eu vi como você deu de comer àqueles esfomeados passarinhos, e quis premiar sua boa ação dando-lhe farinha em dobro.

Quando os dois pequenos se afastavam, o moleiro lhes gritou:

— A quem ajuda as pequenas criaturas de Deus, Deus também ajudará!

WALT DISNEY'S

# Ferdinand

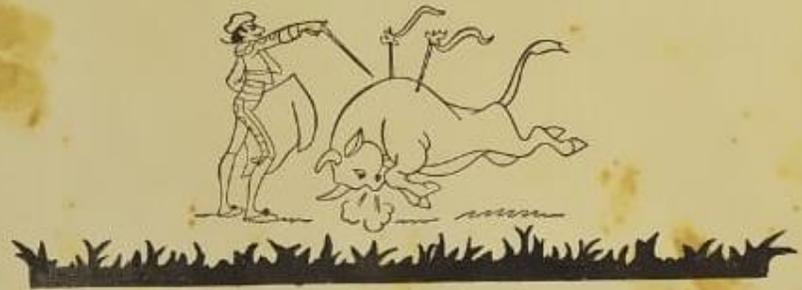
O TOURO.

Based on  
"THE STORY OF FERDINAND"

by Munro Leaf  
and Robert Lawson



WALT DISNEY'S  
**FERDINAND the BULL**



by Munro Leaf and Robert Lawson

COLLINS CLEAR-TYPE PRESS

COPYRIGHT WALT DISNEY-PICTURE HOUSE LTD.

LONDON AND GLASGOW

PRINTED IN GREAT BRITAIN

as flores.



Picava FERDINANDO, não é? Foi o que fez a nossa abelha!



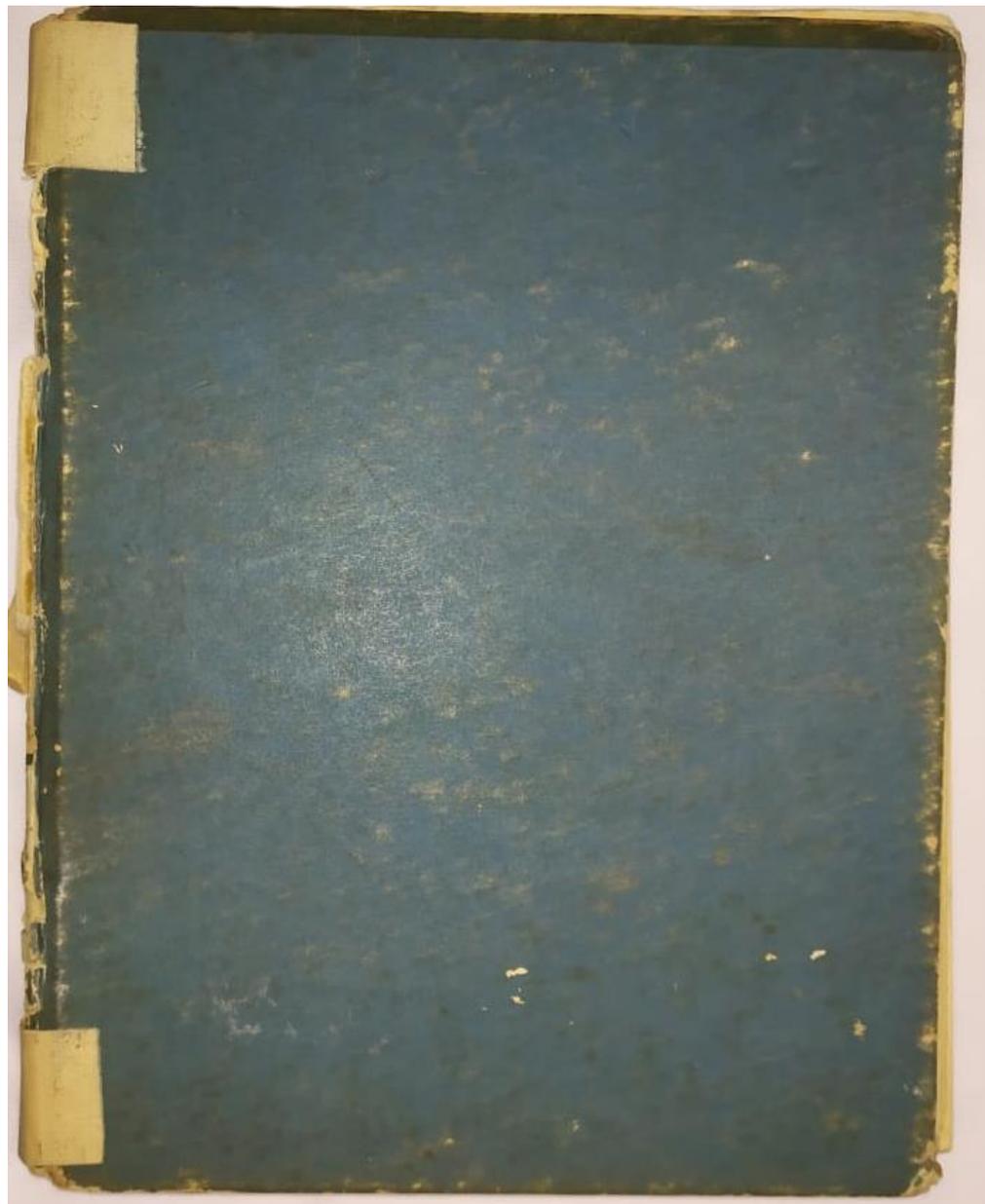
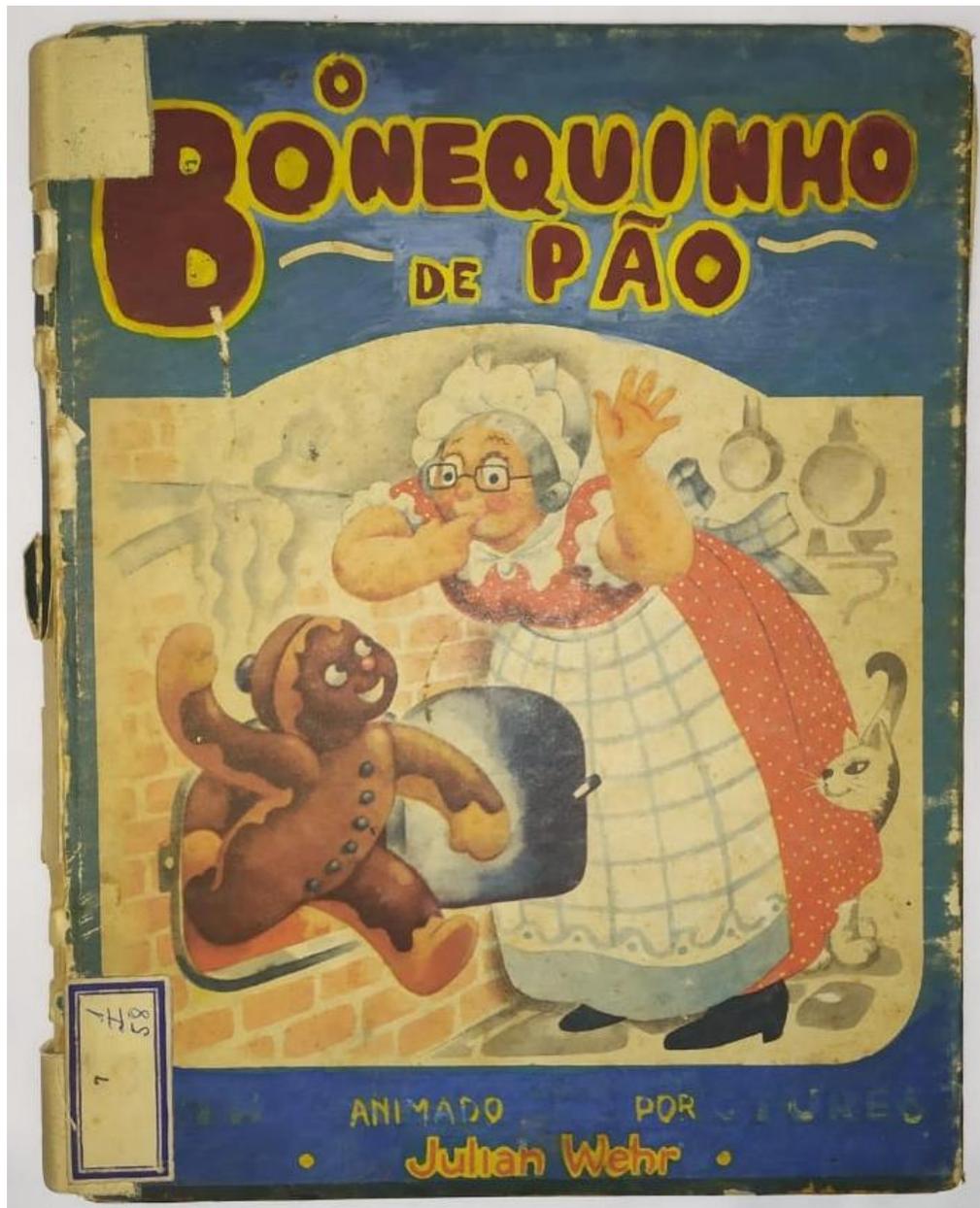
Ui! FERDINANDO começou a correr, dando marradas e patadas ao redor do campo.



De tão assustado, o matador fica estatelado! Ui!  
Uine



Mas Ferdinando senta-se em plena arena e começa a cheirar as  
flores!



COPYRIGHT, 1943 BY  
DUENEWALD PRINTING CORP., NEW YORK  
PRINTED IN THE U.S.A.

*Created and produced by the  
Duenewald Printing Corporation  
New York, N. Y.  
Sole agents for Wake animation  
Patent No. 219763*



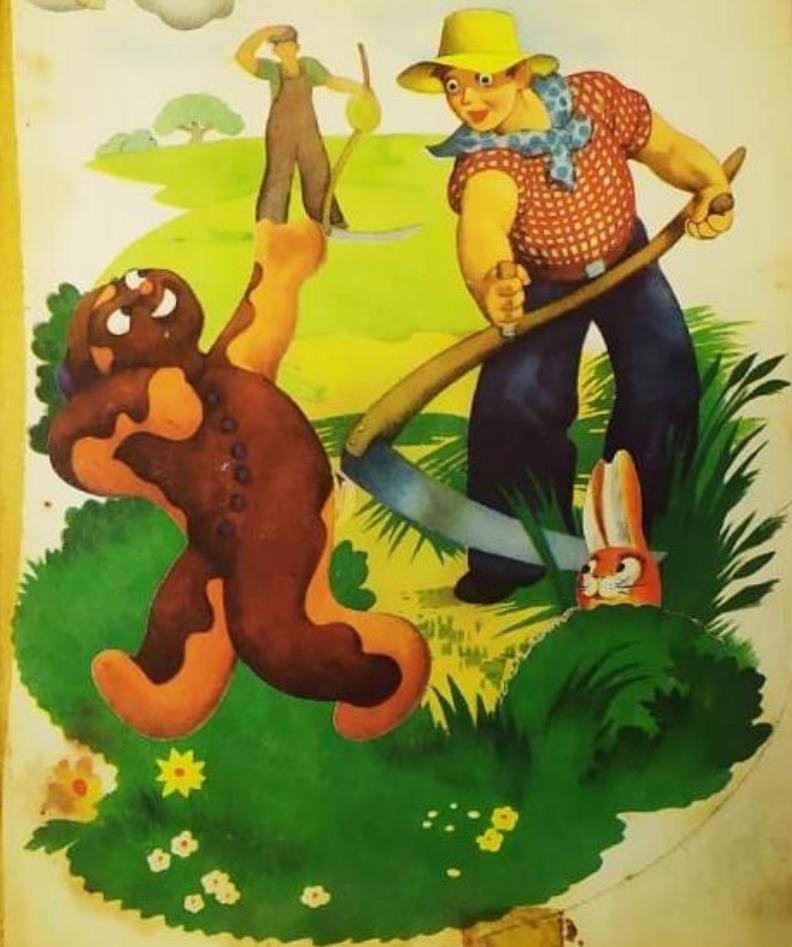
## O BONEQUINHO de PÃO

Ha muitos anos atrás dois velhinhos viviam em uma casa pequenina e alegre, perto de uma estrada. Eles eram muito felizes, mas viviam tristes porque desejavam muito um filhinho.

Correu, correu e chegou em um campo, onde dois lavradores estavam capinando. De vez em quando, de dentro de um tufo de capim, surgiam as duas orelhas longas e macias de um coelho curioso. Mas num instante desapareciam. Fugiam das foices longas e afiadas.

Os lavradores ao verem o Bonequinho não queriam acreditar no que viam! De onde ele viria? Largaram as foices e tentaram pegá-lo. Mas o Bonequinho corria de lá para cá, gritando e caçando:—

—Eu sou um homem, eu sou um homem. Se pude fugir de uma velhinha e de um velhinho, também poderei fugir de vocês!

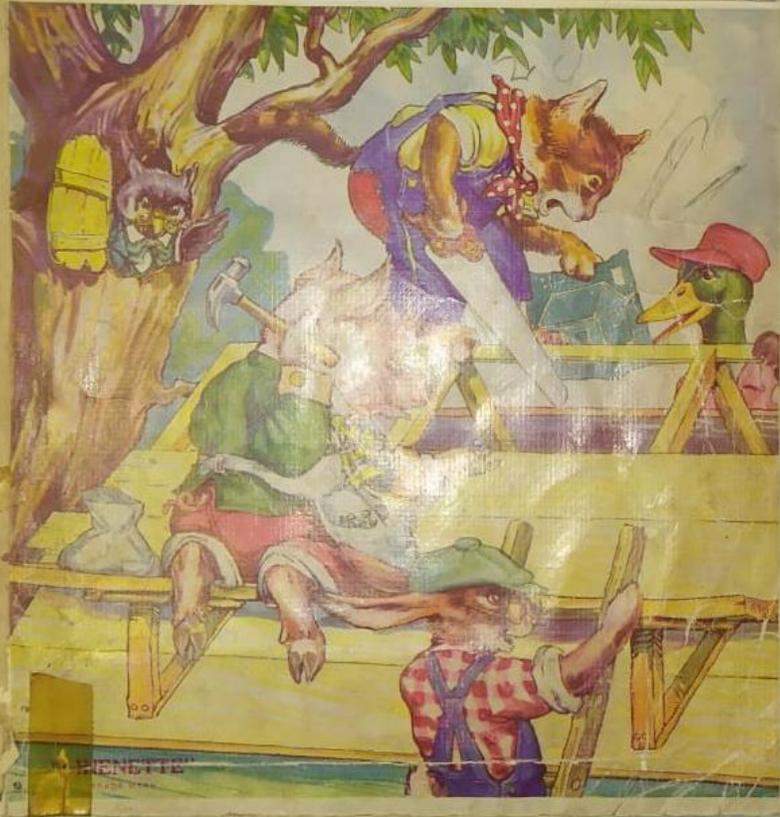






Olhinho brilhante! ui! que susto!  
é para mim ou para a lua  
que você olha, Dona Coruja?

# OS ALEGRES COMPANHEIROS NO TRABALHO



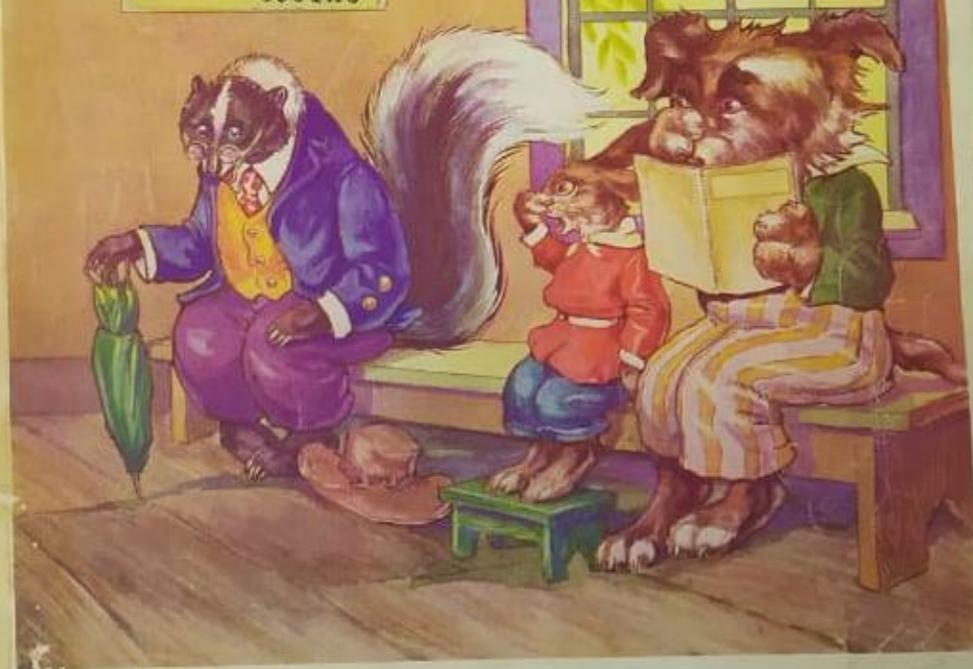
G. M. S. & CO.  
NEW YORK

No. 453



- Mas que dia! diz o coelho,  
do ouriço o pelo cortar,

Tônico  
para  
o  
cabelo  
marca "Coelho"



e o cheiro do seu gambá  
ainda ter que suportar!

## FONTES

[OS ALEGRES companheiros em casa]. New York: Sam'l Gabriel Sons & Company, c1938.

BARROWS, Marjorie. [O olhinho brilhante]. Chicago, EUA: Reuben H. Lilja & Co, c1941.

[O BONEQUINHO de pão]. New York: E. P. Dutton & Co, c1943.

CINDERELLA: panorama book. London: Collins, [s.d.]

[A GALINHA SÁBIA]. Buenos Aires: Libreria Hachette, [s.d.]

LEAF, Munro. **Ferdinand the bull**. London: Collins Clear-Type Press, [s.d.]

## FONTES

PINHEIRO, Ana Regina. **Escola "Caetano de Campos": escola paulista, escola vanguardista.** Tese (Doutorado em Educação) - Faculdade de Educação, Universidade de Campinas, Campinas, São Paulo. 2008.

POTTER, Beatrix. **[A história de Pedro, o coelhinho]**. New York: Grosset & Dunlap, c1943.

PUYOL, Héctor Sanchez (Adapt.). **[Contos de Schmid]**. Buenos Aires: Codex, 1951.

STEINER, Charlotte. **[Acorde! Acorde!]**. New York: Grosset & Dunlap, c1946.

STEINER, Charlotte. **[De trezinho ao redor do mundo]**. London: Pilot Press, c1946.

# Créditos 2020

**GOVERNADOR DO ESTADO DE SÃO PAULO**

*João Doria Junior*

**SECRETÁRIO DE EDUCAÇÃO DO ESTADO DE SÃO PAULO**

*Rossieli Soares*

**ESCOLA DE FORMAÇÃO E APERFEIÇOAMENTO DOS  
PROFISSIONAIS DA EDUCAÇÃO DE SP “ PAULO RENATO COSTA  
SOUZA” - EFAPE**

*Coordenadora: Cristina de Cassia Mabelini da Silva*

**CENTRO DE REFERÊNCIA EM EDUCAÇÃO MARIO COVAS**

*Diretora: Maria Cristina Noguero Catalan*

**NÚCLEO DE MEMÓRIA E ACERVO HISTÓRICO**

*Diretora: Elis Cypriano Gomez*

**EQUIPE TÉCNICA DO NUCLEO DE MEMÓRIA E ACERVO  
HISTÓRICO**

*Diógenes Nicolau Lawand*

*Felipe de Andrade Sanches*

*Marcelo da Conceição*

*Maria Rejane Germano*

*Mariana Costa Chazanas*

*Maristela Cabral de Lira*

*Paula Maria de Assis*

*Thayne Nicolau dos Santos*

